

# Editorial

De

Das in der vorliegenden, der Kunstgeschichte gewidmeten Ausgabe des SGMOIK-Bulletins untersuchte Phänomen hat insbesondere in jüngerer Zeit zunehmend an Bedeutung gewonnen. Studien zur *Aneignung des Orients* im Westen sind zu den Kernthemen der Islamischen Kunstgeschichte avanciert – ein Prozess, der durch den *Global Turn* wesentlich gefördert wurde. In einer Zeit der politischen Instabilität, der zunehmenden Migration

Fr

Au cœur de ce nouveau numéro de la SSMOCI consacré à l'histoire de l'art se trouve un phénomène qui n'a cessé de gagner en importance au cours de ces dernières années. Les études sur l'appropriation de l'Orient par l'Occident sont devenues l'un des thèmes principaux de l'histoire de l'art islamique, un processus essentiellement favorisé par le *Global Turn*. En ce temps d'instabilité politique, de migrations croissantes et de tensions inter-religieuses, la

It

Il fenomeno indagato da questo numero del Bollettino, dedicato alla storia dell'arte, ha acquistato sempre più importanza nel passato recente. L'appropriazione dell'Oriente in Occidente è oramai uno dei temi centrali della ricerca sulla storia dell'arte islamica; un processo che è stato significativamente incoraggiato dal *Global Turn*. In un periodo di instabilità politica, di crescente migrazione e di scontri interreligiosi, ricerche sullo scambio e il trasferimento

und inter-religiösen Konfrontation gewinnen Untersuchungen zum transkulturellen Austausch und Transfer nicht nur wissenschaftliche, sondern auch gesellschaftliche Relevanz. Das 19. Jahrhundert spielte hierbei eine Schlüsselrolle. Niemals zuvor prägten islamische Bau- und Dekorformen die westliche Architektur in einem derartigen Masse, dass man von einem globalen Phänomen sprechen konnte. Von Chile bis Russland entstanden Paläste, Villen, Casinos, Bäder, Patios und Interieurs, welche die islamischen Bauten von al-Andalus zum Vorbild hatten. Gleichzeitig eroberte der neo-mamlukische Stil Paris und die Europäischen Metropolen. Neo-islamische Stile wurden zum Trend und die architektonische Aneignung zum Usus. Damit einher ging eine Entkoppelung von Form und Inhalt. Die mehrheitlich von westlichen Architekten ausgeführten Bauten übernahmen zwar das islamische Formrepertoire, die mit diesen Formen verknüpften Inhalte und Funktionen bleiben dabei aber auf der Strecke. Dieses in der Regel unilaterale Transfergeschehen war durch das westliche Verständnis islamischer Architektur stark geprägt. Werfen wir einen Blick auf die im 19. Jahrhundert erschienenen 'Weltkunstgeschichten' wie Franz Kuglers *Handbuch der Kunstgeschichte* (1842), so bemerken wir

recherche tant sur les échanges que sur les transferts transculturels a gagné en pertinence académique et surtout sociale. En cela, le XIX<sup>e</sup> siècle joue un rôle capital. Jamais auparavant l'architecture occidentale n'avait été autant influencée par des formes et des motifs de l'art islamique, au point d'en devenir un phénomène global. Palais, villas, casinos, patios, intérieurs: du Chili à la Russie les bâtiments sont érigés sur le modèle architectural d'al-Andalous. Parallèlement, le style néo-mamelouk conquiert Paris et les métropoles européennes. Les styles néo-islamiques deviennent alors à la mode et l'appropriation architectonique une habitude. A cela s'ajoute un découplage de forme et de fond. Les bâtiments conçus pour la plupart par des architectes occidentaux reprennent certes les formes du répertoire de l'art islamique, mais leur contenu et leurs fonctions sont mises de côté. Ce transfert qui advient en général de manière unilatérale est fortement dû à la perception européenne de l'architecture islamique. Il suffit de jeter un coup d'œil aux « Weltkunstgeschichten » qui font leur apparition au XIX<sup>e</sup> siècle, à l'instar du *Handbuch der Kunstgeschichte* de Franz Kugler (1842) : l'attention se porte tout particulièrement sur l'ornementation islamique ainsi que sur les stéréotypes liés à cette

interculturale hanno una rilevanza non soltanto scientifica ma anche sociale. Il XIX secolo ha svolto un ruolo chiave in questo: mai prima di allora le forme architettoniche e decorative islamiche avevano influenzato l'architettura occidentale in tal misura da poter parlare di un fenomeno globale. Dal Cile alla Russia sorgevano palazzi, ville, casini, terme, patii e arredamenti interni costruiti sul modello degli edifici islamici di al-Andalus. Contemporaneamente, lo stile neo-mamelucco conquistava Parigi e le metropoli europee. Gli stili neo-islamici divennero la tendenza e l'appropriazione architettonica l'usanza. Un'usanza che comportava un disaccoppiamento tra forma e contenuto: mentre gli edifici, costruiti per la maggior parte da architetti occidentali, applicavano un repertorio formale islamico, i contenuti e le funzioni legati a tali forme rimanevano indietro. Questo trasferimento, solitamente unilaterale, è stato fortemente influenzato dalla comprensione occidentale dell'architettura islamica. Dando uno sguardo alle "storie dell'arte mondiale" pubblicate nel XIX secolo quali il *Handbuch der Kunstgeschichte* di Franz Kugler (1842), notiamo una maggiore attenzione all'ornamento islamico e agli stereotipi ad esso associati di una decorazione straripante e sregolata. La tendenza risale agli inizi del confronto occidentale con l'archi-

einen verstärkten Fokus auf das islamische Ornament und die damit verknüpften Stereotypen eines überwuchernden und regellosen Dekors. Diese Tendenz geht zurück auf die Anfänge westlicher Auseinandersetzung mit islamischer Architektur, als europäische Architekten und Künstler nach Kairo, Istanbul und Granada reisten und die dortige Architektur zeichneten und studierten. Die für das europäische Auge ungewohnte ornamentale Fülle stand im Zentrum zahlreicher Publikationen des 19. Jahrhunderts, welche die reichen Wandverkleidungen aufs flache Papier brachten und so zu einem zwei-dimensionalen Flächenornament herabstufen. Die einflussreichen Tafelwerke eines Pascal Coste, Owen Jones oder Emile Prisse d’Avennes wurden zu neuzeitlichen Transfermedien, welche im Westen als Musterbücher für Architekten dienten, die selber nie in der Islamischen Welt waren. Die im Rahmen des traditionellen Institutskolloquiums des Kunsthistorischen Instituts der Universität Zürich im Herbstsemesters 2016 sattgefundene Vortragsreihe „From East to West. Transmitting Islamic Aesthetics in European Architecture“ setzte sich intensiv mit diesem Thema auseinander. Die von Mercedes Volait, Guido Zucconi, Juan Calatrava Escobar, Nadia Radwan, Inessa Kouteinikova und

décoration surchargée et irrégulière. Cette tendance puise son origine dans les débuts de la confrontation de l’Occident avec l’architecture islamique, alors que architectes et artistes européens se rendent au Caire, à Istanbul ou à Grenade afin d’y étudier les formes architecturales locales. Insolite à leurs yeux, la surabondance ornementale qu’ils y observent fait l’objet par la suite de nombreuses publications qui transposent les riches décorations murales sur papier, créant ainsi une surface ornementale bidimensionnelle. Les gravures prépondérantes d’un Pascal Coste, Owen Jones, ou d’un Emile Prisse d’Avennes font office de média moderne et diffusent des motifs qui sont ensuite réutilisés par d’autres architectes n’ayant jamais mis les pieds dans le monde musulman.

Le cycle de conférences „From East to West. Transmitting Islamic Aesthetics in European Architecture“ qui s’est tenu lors du semestre d’Automne 2016 dans le cadre du traditionnel colloque de l’institut d’histoire de l’art de l’université de Zurich a permis de se pencher intensivement sur ce sujet. Les études de cas présentées par Mercedes Volait, Guido Zucconi, Juan Calatrava Escobar, Nadia Radwan, Inessa Kouteinikova et Elke Pflugradt-Abdel Aziz – publiées dans le présent numéro – témoignent de l’importance de l’art is-

tettura islamica, quando architetti e artisti europei si recavano al Cairo, Istanbul e Granada a schizzare e studiare l’architettura locale. La ricchezza ornamentale, insolita all’occhio europeo, è al centro di numerose pubblicazioni del XIX secolo, che riportano i ricchi rivestimenti su carta piatta, riducendoli a ornamenti bidimensionali. Gli influenti pannelli di Pascal Coste, Owen Jones ed Emile Prisse d’Avennes, funzionando da moderno tramite, servirono in Occidente da modelli per architetti che non erano mai stati nel mondo islamico.

Il ciclo di lezioni “From East to West. Transmitting Islamic Aesthetics in European Architecture” parte della consueta serie di conferenze del Kunsthistorisches Institut dell’Università di Zurigo nel semestre autunnale 2016, ha affrontato questo tema. I casi di studio presentati da Mercedes Volait, Guido Zucconi, Juan Calatrava Escobar, Nadia Radwan, Inessa Kouteinikova e Elke Pflugradt-Abdel Aziz, pubblicati in questo numero del Bollettino, dimostrano l’importanza del mondo islamico per l’architettura europea del XIX secolo.

Francine Giese

Ariane Varela Braga

Elke Pflugradt-Abdel Aziz  
präsentierten Fallstudien,  
welche im vorliegenden  
Band des SGMOIK-Bulle-  
tins publiziert werden, be-  
legen die Bedeutung der  
Islamischen Welt für die  
europäische Architektur  
des 19. Jahrhunderts.

Francine Giese

Ariane Varela Braga

lamique dans le dévelop-  
pement de l'architecture  
européenne du XIX<sup>e</sup> siècle.

Francine Giese

Ariane Varela Braga

Für die Bulletin-Redaktion:

Sophie Glutz



Thomas Würtz

